

**No. 47133**

—  
**Brazil  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa on scientific and technological co-operation. Pretoria, 8 November 2003**

**Entry into force:** *17 July 2008 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 5 February 2010*

—  
**Brésil  
et  
Afrique du Sud**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 8 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *17 juillet 2008 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 5 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON  
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

P R E A M B L E

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of South Africa  
(hereinafter jointly referred to as "Parties" and in the singular as a  
"Party");

Recognizing the importance of science and technology in the  
development of their national economies and in the improvement of their socio-  
economic standards of life;

Considering that the development of scientific and technological  
relations shall be of mutual benefit to both countries;

Desirous of strengthening cooperation between the two countries,  
particularly in the fields of science and technology; and

Considering further that such cooperation will promote the  
development of existing friendly relations between the two countries;

Hereby Agree as follows:

ARTICLE 1  
Objectives

1. The objective of this Agreement is to contribute to the development of  
scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual  
advantages.

2. In this Agreement the term “scientific and technological cooperation” includes research cooperation in the fields of human, social sciences and natural sciences.

3. Details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement shall be established in separate complementary agreements or protocols.

## ARTICLE 2

### Modalities of Cooperation

1. Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be implemented by means of:

- a) development of scientific and technological joint research programmes and projects with sharing of research materials and equipment, as necessary;
- b) exchange of students, scientists, research workers, specialists and scholars for the development of programmes, projects and other scientific and technological cooperation activities;
- c) exchange of scientific and technological information and documentation electronically and by other means;
- d) organization of scientific and technological seminars, conferences, workshops, and courses in areas of mutual interest;
- e) joint identification of scientific and technological problems, formulation and implementation of joint research and development programmes, and application of knowledge resulting therefrom;
- d) other modalities of scientific and technological cooperation, as agreed by the Parties.

2. The activities referred to in subArticle 1 may be carried out by universities, research centres and public and private institutions in accordance with the applicable domestic law.

## ARTICLE 3

### Competent Authorities

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Science and Technology and the Government Republic of South Africa designates the Department of Science and Technology as their respective Competent Authorities responsible for facilitating the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4  
Fields Of Cooperation

1. Initially, cooperation under this Agreement shall focus on the following broad areas:

- i) Science, research and technology policy
- ii) Basic research, technology development and technology transfer
- iii) Human Capital Development

in the specific fields of:

- a) agroprocessing;
- b) industrial technology;
- c) biodiversity;
- d) biotechnology;
- e) energy;
- f) environmentally friendly technology;
- g) information and communication technology;
- h) materials research;
- i) space science and astronomy and
- j) indigenous knowledge.

2. Other fields of cooperation may be defined jointly by the Parties.

ARTICLE 5  
Joint Committee on Scientific and  
Technological Cooperation

1. To facilitate the implementation of this Agreement, the Competent Authorities referred to in Article 3 shall designate a Joint Committee, which shall meet as required alternately in Brazil and in South Africa, on dates to be agreed through diplomatic channel. This Joint Committee shall be co-chaired by designated representatives from each side, and members shall be appointed by the respective Parties.

2. The functions of the Joint Committee shall be to:

- a) analyse and evaluate main issues related to the implementation of this Agreement, with a view to producing prospective agreed guidelines;
  - b) examine the progress of activities related to this Agreement;
  - c) identify new fields of cooperation on the basis of information delivered by institutions of each country and national policies in science and technology;
  - d) create favourable conditions for the implementation of this Agreement, as well as of joint programmes and projects.
3. The Joint Committee may constitute, whenever necessary, working groups in specific areas of cooperation, as well as appoint experts to examine specific matters.
4. Urgent decisions related to these functions, which may arise between Joint Committee meetings, shall be taken through the diplomatic channel.

#### ARTICLE 6

##### Complementary Agreements and Protocols

1. The Parties shall promote cooperation between their respective public and private organizations, enterprises and institutions concerned with science and technology, higher education institutions and other research and development organizations, (hereinafter referred to as "cooperating entities"). With this purpose, the Parties shall sign, if necessary, complementary arrangements and protocols, related to projects and programs in the framework of this Agreement.
2. The implementation of the complementary agreements and protocols referred to in subArticle 1 shall be agreed upon in accordance with the applicable domestic law.
3. The implementation of the complementary agreements and protocols referred to in subArticle 1 shall include, where applicable, provisions on intellectual property, the use of results from joint research and development projects, financial arrangements and other relevant matters.
4. The implementation of complementary agreements and protocols referred to in subArticle 1 shall include programmes of cooperation, and agreed periods for their implementation, setting out the details of cooperative activities.

ARTICLE 7  
Intellectual Property Rights

1. The implementation of the complementary agreements and protocols referred to in Article 6(1) shall ensure the adequate and effective protection and fair allocation of intellectual property rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement. The Parties shall consult with each other for this purpose as necessary.

2. The protection of intellectual property rights shall be enforced in accordance with the domestic law of the Parties and in conformity with the international agreements, which have been signed by the Parties and are in force in both countries. The means and conditions for the implementation of agreements regarding intellectual property rights shall be detailed in each individual programme, project or activity undertaken pursuant to this Agreement, by cooperating entities.

ARTICLE 8  
Equipment and Apparatus

With respect to the terms of supply and delivery of the equipment required for joint research instituted in support of this Agreement, each Party, subject to its international obligations and domestic law and on the basis of reciprocity, shall:

- a) facilitate entry to and exit from its territory of personnel working on, or equipment of the other Party used in programmes and projects under this Agreement;
- b) facilitate entry and exit from its territory of materials and equipment necessary for the implementation of cooperation projects under this Agreement.

ARTICLE 9  
Third Parties and the Exchange of Information

1. No Party shall disclose information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party.

2. Scientists, research workers, technical experts, scholars and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of the cooperating entities referred to in Article 6(1), to participate in programmes and projects being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise in writing.

3. Scientific and Technological results and any other information derived from cooperation activities under this Agreement, shall be announced, published or commercially exploited with the consent of both Parties according to international law relating to intellectual property.

4. Unless otherwise stipulated in the complementary agreements, the scientific and technological communities of both countries shall have access to the information resulting from cooperation activities related to this Agreement, as long as this information:

- a) does not belong exclusively to one Party, or is not protected by intellectual property rights;
- b) does not constitute matters of commercial or industrial secrecy;
- d) does not pertain to national security issues.

#### ARTICLE 10

##### Financial Matters

1. Travel expenses between the two countries for assigned personnel shall be borne by the sending Party, while the other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.

2. Expenses relating to cooperation between the cooperating entities referred to in Article 6(1), shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the cooperating entities.

#### ARTICLE 11

##### Assistance and Facilities

Each Party, subject to its domestic law and international obligations, shall provide citizens of the other Party who stays in its territory with assistance and facilities for the fulfilment of the tasks with which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 12

##### Medical Matters

1. The sending Party or cooperating entities shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.

2. To give effect to sub-article (1), visiting personnel shall be advised to take out medical insurance in their country for the duration of their stay in the country of the other Party.

3. Details concerning medical treatment and the coverage of medical expenses may be included in complementary agreements between the Parties.

#### ARTICLE 13

##### Entry Into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing, through the diplomatic channel, of its compliance with the constitutional requirements of each Party necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years whereupon it shall be subject to review by the Parties. Should the need to extend the period arise, based on the outcomes of the review, this Agreement shall be extended for a further period of five years, unless it is terminated by a Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intentions to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the activities which are still being carried out, unless the Parties agree otherwise.

#### ARTICLE 14

##### Amendment of Agreement

1. This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties by way of an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

2. An amendment agreed by the Parties shall enter into force on the date on which the Party has notified the other diplomatic channels of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of the relevant amendment.

#### ARTICLE 15

##### Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably between the Parties through consultations or negotiations.



In witness where of the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals in the Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.

Done at Pretoria, on the 8<sup>th</sup> November, 2003.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL

Roberto Amaral  
Ministro da Ciência e  
Tecnologia

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Ben Ngubane  
Ministro de Artes, Cultu  
ra, Ciência e Tecnologia

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA SUL NO CAMPO DA COOPERAÇÃO  
CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

P R E Â M B U L O

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da África do Sul  
(ambos doravante denominados "Partes" e, no singular, "Parte");

Reconhecendo a importância da ciência e tecnologia no desenvolvimento de suas economias nacionais e na melhoria de seus padrões sócio-econômicos de vida;

Considerando que o desenvolvimento das relações científicas e tecnológicas será de benefício mútuo para ambos os países;

Desejosos do fortalecimento da cooperação entre os dois países, particularmente nos campos de ciência e tecnologia; e

Considerando ainda que tal cooperação promoverá o desenvolvimento das relações amigáveis já existentes entre os dois países;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Objetivo

1. O objetivo deste Acordo é contribuir para o desenvolvimento da cooperação científica e tecnológica com base na igualdade e vantagens mútuas.
2. Neste Acordo o termo "cooperação científica e tecnológica" inclui pesquisa conjunta nos campos das ciências humanas, sociais e naturais.

3. Detalhes e procedimentos sobre as atividades de cooperação específicas ao amparo deste Acordo serão estabelecidos em ajustes complementares ou protocolos, em separado.

## ARTIGO 2

### Modalidades de Cooperação

1. A cooperação entre as Partes nos campos da ciência e tecnologia pode ser implementada por meio de:

- a) desenvolvimento de programas e projetos conjuntos de pesquisa científica e tecnológica, com intercâmbio de materiais de pesquisa e equipamentos, conforme necessário;
- b) intercâmbio de estudantes, cientistas, pesquisadores, especialistas e estudiosos para o desenvolvimento de programas, projetos e outras atividades de cooperação científica e tecnológica;
- c) intercâmbio de informação científica e tecnológica e documentação, por meio eletrônico ou outros meios;
- d) organização de seminários científicos e tecnológicos, conferências, grupos de trabalho e cursos em áreas de interesse mútuo;
- e) identificação conjunta de problemas científicos e tecnológicos, formulação e implementação de pesquisas e programas de desenvolvimento conjuntos, e aplicação do conhecimento resultante dos mesmos; e
- f) outras modalidades de cooperação científica e tecnológica, como acordado pelas Partes.

2. As atividades referidas no item 1 podem ser realizadas por universidades, centros de pesquisa e instituições públicas e privadas, conforme a legislação nacional aplicável.

## ARTIGO 3

### Autoridades Competentes

O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério de Ciência e Tecnologia e o Governo da República de África do Sul designa o Departamento de Ciência e Tecnologia como suas respectivas Autoridades Competentes responsáveis pela facilitação da implementação deste Acordo.

ARTIGO 4  
Áreas de Còperação

1. Inicialmente, a cooperação ao amparo deste Acordo concentrar-se-á nas seguintes áreas gerais:

- i) Ciência, Pesquisa e Política Tecnológica
- ii) Pesquisa básica, desenvolvimento tecnológico e transferência de tecnologia
- iii) Desenvolvimento do Capital Humano

nas seguintes áreas específicas:

- a) Processamento Agrícola;
- b) Tecnologia Industrial;
- c) Biodiversidade;
- d) Biotecnologia;
- e) Energia;
- f) Tecnologia Limpa;
- g) Tecnologias da Informação e Comunicação;
- h) Pesquisa de Materiais;
- i) Ciência Espacial e Astronomia; e
- j) Conhecimentos Tradicionais.

2. Outras áreas de cooperação podem ser definidas em conjunto pelas Partes.

ARTIGO 5  
Comitê Conjunto de Cooperação Científica  
e Tecnológica

1. Para facilitar a implementação deste Acordo, as Autoridades Competentes referidas no Artigo 3 designarão um Comitê Conjunto, que se reunirá, conforme determinado, alternadamente no Brasil e na África do Sul, em datas a serem acordadas por meio do canal diplomático. Este Comitê Conjunto será co-presidido por representantes designados de cada lado, e seus membros serão indicados pelas respectivas Partes.

2. As funções do Comitê Conjunto serão:
  - a) analisar e avaliar os principais assuntos relacionados à implementação deste Acordo, com vistas a elaborar as diretrizes prospectivas acordadas;
  - b) examinar o progresso das atividades relacionadas a este Acordo;
  - c) identificar novos campos de cooperação com base na informação produzida pelas instituições de cada país e as políticas nacionais de ciência e tecnologia;
  - d) criar condições favoráveis para a implementação deste Acordo, bem como dos programas e projetos conjuntos;
3. O Comitê Conjunto pode constituir, sempre que necessário, grupos de trabalho em áreas específicas de cooperação, bem como designar peritos para examinar assuntos específicos.
4. Decisões urgentes relacionadas a estas funções, que possam surgir em períodos intermediários às reuniões do Comitê Conjunto, serão tomadas por meio do canal diplomático.

#### ARTIGO 6

##### Ajustes Complementares e Protocolos

1. As Partes promoverão a cooperação entre suas respectivas organizações públicas e privadas, empresas e instituições relacionadas à ciência e tecnologia, instituições de ensino superior e outras organizações de pesquisa e desenvolvimento (doravante denominadas “entidades de cooperação”). Com este propósito, as Partes poderão concluir Ajustes Complementares e Protocolos, se necessário, relativos a projetos e programas no âmbito deste Acordo.
2. A implementação dos Ajustes Complementares e Protocolos referidos no item 1 será acordada conforme a legislação nacional aplicável.
3. A implementação dos Ajustes Complementares e Protocolos referidos no item 1 incluirá, onde aplicável, cláusulas sobre propriedade intelectual, o uso de resultados de pesquisa e projetos de desenvolvimento conjuntos, ajustes financeiros e outros assuntos pertinentes.
4. A implementação dos Ajustes Complementares e Protocolos referidos no item 1 incluirá programas de cooperação e prazos acordados para sua implementação, com a definição de detalhes das atividades de cooperação.

### ARTIGO 7

#### Direitos de Propriedade Intelectual

1. A implementação dos Ajustes Complementares e Protocolos referidos no Artigo 6(1) assegurará a proteção adequada, efetiva e justa distribuição dos direitos de propriedade intelectual de natureza proprietária resultantes das atividades de cooperação ao amparo deste Acordo. As Partes promoverão consultas recíprocas com este propósito, conforme necessário.

2. A proteção dos direitos de propriedade intelectual será exercida de acordo com as legislações nacionais das Partes e em conformidade com os acordos internacionais assinados pelas Partes em vigor em ambos os países. Os meios e condições para a implementação de acordos relativos a direitos de propriedade intelectual serão detalhados em cada programa individual, projeto ou atividade compreendidos no âmbito deste Acordo, pelas entidades de cooperação.

### ARTIGO 8

#### Equipamento e Maquinaria

Com respeito às condições de fornecimento e entrega dos equipamentos necessários às pesquisas conjuntas estabelecidas para a execução deste Acordo, cada Parte, sujeita às suas obrigações internacionais e leis nacionais com base no princípio da reciprocidade, deve:

- a) facilitar a entrada e saída de seu território do pessoal envolvido, ou de equipamento utilizado pela outra Parte, nos programas e projetos ao amparo do presente Acordo;
- b) facilitar a entrada e saída de seu território de materiais e equipamentos necessários para a implementação de projetos de cooperação ao amparo deste Acordo.

### ARTIGO 9

#### Terceiras Partes e a Troca de Informações

1. Nenhuma das Partes divulgará informação obtida por si ou seu pessoal no âmbito deste Acordo para qualquer terceira parte sem o consentimento específico da outra Parte.

2. Cientistas, pesquisadores, peritos técnicos, estudiosos e instituições de terceiros países ou organizações internacionais podem ser convidados, com consentimento das entidades de cooperação referidas no Artigo 6(1), para participar em programas e projetos implementados ao amparo deste Acordo. O custo de tal participação será arcado pela terceira parte, a menos que as Partes acordem de modo contrário, por escrito.

3. Resultados científicos e tecnológicos e qualquer outra informação derivada de atividades de cooperação ao âmbito deste Acordo serão anunciados, publicados ou comercialmente explorados com o consentimento de ambas as Partes, de acordo com o direito internacional relativo à propriedade intelectual.

4. A menos que estipulado em contrário nos Ajustes Complementares, as comunidades científicas e tecnológicas de ambos os países terão acesso à informação resultante de atividades de cooperação relacionadas a este Acordo, desde que esta informação:

a) não pertença exclusivamente a uma Parte, ou não seja protegida por direitos de propriedade intelectual;

b) não seja objeto de segredo comercial ou industrial;

c) não seja tema de segurança nacional.

#### ARTIGO 10

##### Assuntos Financeiros

1. Despesas de viagem entre os dois países para o pessoal designado serão arcadas pela Parte que envia, enquanto as outras despesas serão arcadas de acordo com as condições acordadas, por escrito, entre as Partes.

2. Despesas relativas à cooperação entre as entidades de cooperação referidas no Artigo 6(1) serão custeadas segundo as condições acordadas, por escrito, entre as entidades de cooperação.

#### ARTIGO 11

##### Assistência e Facilidades

Cada Parte, sujeita à legislação nacional e obrigações internacionais, proverá aos cidadãos da outra Parte que permanecerem em seu território assistência e facilidades para o cumprimento das tarefas que lhes forem confiadas conforme as condições deste Acordo.

#### ARTIGO 12

##### Assuntos Médicos

1. A Parte que envia, ou as entidades de cooperação, deverão assegurar que todo o pessoal em visita ao outro país no âmbito deste Acordo terá os recursos necessários, ou que os mecanismos apropriados estarão disponíveis para cobrir todas as despesas em caso de enfermidade súbita ou lesão pessoal.

2. Para executar o item 1, o pessoal visitante será aconselhado a fazer seguro médico em seu país de origem pela duração da permanência no território da outra Parte.

3. Especificações relativas ao tratamento médico e à cobertura de despesas médicas podem ser incluídos em Ajustes Complementares entre as Partes.

### ARTIGO 13

#### Entrada em Vigor e Denúncia

1. Este Acordo entrará em vigor na data em que cada Parte notificar a outra por escrito, pelos canais diplomáticos, de sua adequação às exigências constitucionais de cada Parte, necessárias à implementação deste Acordo. A data de entrada em vigor será a data da última notificação.

2. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco anos durante o qual estará sujeito à revisão pelas Partes. Será prorrogado automaticamente por um período adicional de cinco anos, a menos que seja denunciado por qualquer uma das Partes, mediante notificação escrita, com antecedência de seis meses, pelos canais diplomáticos, sobre suas intenções de denunciar este Acordo.

3. A denúncia deste Acordo não afetará as atividades que ainda estejam sendo implementadas, a menos que as Partes acordem em contrário.

### ARTIGO 14

#### Emenda ao Acordo

1. Este Acordo poderá ser emendado, por escrito, mediante consentimento mútuo das Partes, por meio de Troca de Notas entre as Partes, por intermédio do canal diplomático.

2. Uma emenda acordada pelas Partes entrará em vigor na data em que uma das Partes notificar a outra pelos canais diplomáticos de sua adequação às exigências constitucionais necessárias para a implementação da emenda pertinente.

### ARTIGO 15

#### Solução de Controvérsias

1. Qualquer disputa entre as Partes que surgir da interpretação ou implementação deste Acordo será resolvida amigavelmente entre as Partes por consulta ou negociação.



Em Testemunho do que os abaixo-assinados, estando propriamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam o presente Acordo em dois originais nos idiomas Português e Inglês, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

Feito em Pretória, em 8 de novembro de 2003.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Roberto Amaral  
Ministro da Ciência e  
Tecnologia

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ÁFRICA DO SUL

Ben Ngubane  
Ministro de Artes, Cultura,  
Ciência e Tecnologia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-  
AFRICAINNE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement de leurs économies nationales et dans l'amélioration de leur niveau de vie socio-économique,

Considérant qu'un développement des relations scientifiques et technologiques se fera à l'avantage mutuel des deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technologie, et

Considérant en outre qu'une telle coopération favorisera le développement des liens d'amitié existants entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

1. L'objectif du présent Accord est de contribuer au développement de la coopération scientifique et technologique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

2. Dans le présent Accord, l'expression « coopération scientifique et technologique » comprend la coopération en matière de recherche dans les domaines des sciences sociales et humaines, et des sciences naturelles.

3. Les détails et procédures concernant des activités spécifiques de coopération en vertu du présent Accord seront l'objet d'accords ou de protocoles supplémentaires distincts.

*Article 2. Modalités de la coopération*

1. La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie peut être mise en œuvre par :

- a) l'élaboration de programmes et projets de recherche conjoints dans les domaines scientifique et technologique, et le partage des ressources et matériel de recherche, selon les besoins;

- b) l'échange d'étudiants, de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et d'universitaires pour l'élaboration de programmes, projets et autres activités de coopération dans les domaines scientifique et technologique;
- c) l'échange, par la voie électronique ou tout autre moyen de communication, d'informations et de documents scientifiques et technologiques;
- d) l'organisation de séminaires scientifiques et technologiques, de conférences, d'ateliers et de cours consacrés à des sujets d'intérêt commun;
- e) l'étude conjointe de problèmes scientifiques et technologiques, la formulation et la mise en œuvre de programmes de recherche et de développement conjoints, et l'application dans la pratique des résultats obtenus;
- d) d'autres modalités de coopération scientifique et technologique, convenues entre les Parties.

2. Les activités visées au paragraphe 1 du présent article peuvent être exécutées par des universités, des centres de recherche et des établissements publics et privés, conformément à la législation nationale applicable.

#### *Article 3. Autorités compétentes*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère des sciences et des technologies et le Gouvernement de la République sud-africaine désigne le Département des sciences et des technologies en tant qu'autorités compétentes respectives en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 4. Domaines de coopération*

1. La coopération visée par le présent Accord est, dans un premier temps, axée sur les grands domaines suivants :

- i) politique en matière de science, de recherche et de technologie;
- ii) recherche fondamentale, développement technologique et transfert de technologie;
- iii) développement du capital humain dans les domaines spécifiques suivants :
  - a) transformation agroalimentaire;
  - b) technologie industrielle;
  - c) diversité biologique;
  - d) biotechnologies;
  - e) énergie;
  - f) technologies respectueuses de l'environnement;
  - g) technologies de l'information et des communications;
  - h) recherche sur les matériaux;
  - i) sciences spatiales et astronomie; et
  - j) savoirs locaux.

2. D'autres domaines de coopération peuvent être définis d'un commun accord par les Parties.

*Article 5. Commission mixte sur la coopération scientifique et technologique*

1. Aux fins de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes visées à l'article 3 du présent Accord désignent une Commission mixte qui se réunit, selon les besoins, en alternance au Brésil et en Afrique du Sud, aux dates convenues par les deux pays par la voie diplomatique. La Commission mixte est présidée par deux représentants des deux pays, et ses membres sont désignés par chacune des Parties.

2. Les tâches de la Commission mixte sont les suivantes :

- a) analyser et évaluer les principaux obstacles à la mise en œuvre du présent Accord aux fins de convenir de projets de directives;
- b) passer en revue les progrès des activités liées au présent Accord;
- c) recenser de nouveaux domaines de coopération sur la base des informations fournies par les organismes de chacun des pays et des politiques nationales en matière de sciences et de technologie;
- d) créer des conditions propices à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que des programmes et projets conjoints.

3. Si elle le juge nécessaire, la Commission mixte peut créer des groupes de travail sur des thèmes de coopération déterminés et inviter des experts à étudier des questions spécifiques.

4. Les décisions urgentes se rapportant à ces fonctions, qui peuvent surgir entre deux réunions de la Commission mixte, doivent être prises par la voie diplomatique.

*Article 6. Accords et protocoles supplémentaires*

1. Les Parties s'engagent à promouvoir une coopération entre leurs organisations, entreprises et institutions des secteurs public et privé ayant un lien avec la science et les technologies, les établissements d'enseignement supérieur et leurs autres organismes de recherche et de développement respectifs (ci-après dénommés les « entités de coopération »). À ces fins, les Parties signent, selon que de besoin, des accords et protocoles supplémentaires se rapportant aux projets et programmes mis en œuvre dans le cadre du présent Accord.

2. La mise en œuvre des accords et protocoles supplémentaires visés au paragraphe 1 est convenue conformément à la législation nationale en vigueur dans chacune des Parties.

3. La mise en œuvre des accords et protocoles supplémentaires visés au paragraphe 1 inclura, le cas échéant, des dispositions relatives aux droits de propriété intellectuelle, à l'utilisation des résultats issus des projets de recherche et de développement conjoints, aux arrangements financiers et autres questions pertinentes.

4. La mise en œuvre des accords et protocoles supplémentaires visés au paragraphe 1 inclura des programmes de coopération, et des périodes convenues pour leur application, afin d'établir les détails des activités de coopération.

#### *Article 7. Droits de propriété intellectuelle*

1. La mise en œuvre des accords et protocoles supplémentaires visés à l'article 6.1 garantit la protection adéquate et effective et le partage équitable des droits de propriété intellectuelle de nature propriétaire résultant des activités de coopération établies en vertu du présent Accord. Les Parties se consultent mutuellement à ce sujet chaque fois que nécessaire.

2. La protection des droits de propriété intellectuelle est assurée dans le respect de la législation nationale des Parties et en conformité avec les accords internationaux signés par les Parties et qui sont d'application dans les deux pays. Les moyens et conditions de mise en œuvre des accords en matière de droits de propriété intellectuelle sont détaillés dans chacun des programmes, projets ou activités entrepris en vertu du présent Accord, par les entités de coopération.

#### *Article 8. Matériel et équipements*

Eu égard à la fourniture et à l'acheminement du matériel nécessaire aux recherches conjointes engagées en vertu du présent Accord, chaque Partie, sous réserve de ses obligations internationales et de sa législation nationale et sur une base réciproque, doit s'efforcer :

- a) de faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du personnel ou du matériel de l'autre Partie utilisé dans le cadre des programmes et projets prévus par le présent Accord;
- b) de faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du matériel et des équipements nécessaires à la mise en œuvre des projets de coopération prévus par le présent Accord.

#### *Article 9. Tierces parties et échange d'informations*

1. Aucune Partie ne divulguera à des tiers les informations obtenues par elle ou par son personnel dans le cadre du présent Accord sans en avoir reçu préalablement le consentement spécifique et écrit de l'autre Partie.

2. Des scientifiques, des chercheurs, des experts techniques, des universitaires et des établissements de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec le consentement des entités de coopération visées à l'article 6.1, à participer aux programmes et projets mis en œuvre dans le cadre du présent Accord. Le coût d'une telle participation incombera à la tierce partie, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit.

3. Les résultats scientifiques et technologiques et toutes autres informations résultant des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, seront annoncés,

publiés ou exploités commercialement avec le consentement des deux Parties, conformément aux normes internationales fixées par la législation sur la propriété intellectuelle.

4. Sauf stipulation contraire dans les accords supplémentaires, la communauté scientifique et technologique des deux pays aura accès aux informations résultant des activités de coopération liées au présent Accord, pour autant que ces informations :

- a) ne sont pas la propriété exclusive de l'une des Parties, ou ne sont pas protégées par des droits de propriété intellectuelle;
- b) ne relèvent pas du secret commercial ou industriel;
- c) ne sont pas liées à des questions de sécurité nationale.

#### *Article 10. Aspects financiers*

1. Les frais afférents au voyage du personnel désigné entre les deux pays incombent au pays d'origine, alors que tout autre coût est répercuté aux Parties conformément aux termes et conditions convenus d'un commun accord, par écrit.

2. Les dépenses liées à la coopération entre les entités de coopération visées à l'article 6.1 seront répercutées selon les termes et conditions convenus d'un commun accord, par écrit, entre lesdites entités.

#### *Article 11. Aide et facilités*

Chaque Partie, sous réserve de sa législation nationale et de ses obligations internationales, fournit aux citoyens de l'autre Partie qui séjournent sur son territoire toute l'aide et les facilités nécessaires pour accomplir les tâches qui lui ont été confiées en vertu des dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Aspects médicaux*

1. La Partie d'origine ou les entités de coopération s'assureront que le personnel qui visite l'autre Partie dans le cadre du présent Accord dispose des ressources nécessaires ou que des mécanismes appropriés soient mis en place afin de couvrir toutes les dépenses en cas de maladie ou de blessure imprévue.

2. Aux fins du paragraphe 1, le personnel en visite est prié de souscrire une assurance médicale dans son pays pour toute la durée de son séjour dans le pays de l'autre Partie.

3. De plus amples renseignements sur les traitements médicaux et la couverture des dépenses médicales seront fournis dans les accords supplémentaires conclus entre les Parties.

#### *Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales

internes indispensables à cette fin. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera révisable par les Parties. Dans le cas où la période devait être prolongée, sur la base des résultats de l'examen, le présent Accord sera prorogé pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit d'au moins six mois.

3. La dénonciation de l'Accord n'affectera en rien l'achèvement des activités entreprises dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

#### *Article 14. Amendement à l'Accord*

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

2. Tout amendement convenu par les Parties entrera en vigueur à la date à laquelle la Partie a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales nécessaires à la mise en œuvre dudit amendement.

#### *Article 15. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 8 novembre 2003.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ROBERTO AMARAL

Ministre des sciences et des technologies

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

BEN NGUBANE

Ministre des arts, de la culture, des sciences et des technologies